

УДК 811.111'1

Г. И. Лушникова, Е. А. Якищенко

**НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВОЗМУЩЕНИЯ
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ)**

В данной статье рассматриваются невербальные средства выражения возмущения в английском языке. Анализ проводится на материале современной английской и американской художественной литературы. Исследование показало, что состояние возмущения персонажей описывается при помощи лексических единиц, обозначающих резкие движения, повышение голоса, изменения мимики.

Ключевые слова: возмущение, невербальные компоненты, жесты, мимика, голос.

G. I. Lushnikova, E. A. Yakishchenko

**NONVERBAL MEANS EXPRESSING INDIGNATION IN ENGLISH
(ON THE BASIS OF TEXTS OF FICTION)**

This article focuses on the nonverbal means of expression of the emotion of indignation in English. The research is based on the contemporary texts of English and American fiction. The analysis demonstrates that the emotion of indignation of personages is expressed by means of lexis denoting abrupt gestures, heightened voice and change of facial expression.

Keywords: indignation, nonverbal means, gestures, facial expression, voice.

Акт коммуникации объединяет в себе «определенный круг участников – носителей каких-то социальных и коммуникативных ролей, происходит в определенной обстановке, отнесен к определенному фрагменту действительности, реализует определенные намерения, цели, мотивы и волеизъявления коммуникантов <...>, использует определенные средства» [9, с. 135], языковые и неязыковые.

Как правило, коммуникативный акт сопровождается несловесными действиями, помогающими понять и осмыслить речевой текст. Эффективность любых коммуникационных контактов определяется не только тем, насколько понятны собеседнику слова и другие элементы вербальной коммуникации, но и умением правильно интерпретировать визуальную информацию, то есть взгляд партнера, его мимику и жесты, телодвижения, позу, дистанцию, темп и тембр речи. Ведь даже если язык является самым эффектив-

ным и продуктивным инструментом человеческого общения, все же он не является единственным инструментом. С помощью языка передается не более 35 % информации, а с помощью невербальных компонентов – оставшиеся 65 %. Что касается информации настроения, то 7 % информации передается при помощи вербальных средств, 93 % – при помощи невербальных [3].

Неязыковые (невербальные) компоненты изучаются зарубежными и отечественными исследователями (М. Argyle, Р. Ekman, М. Knapp, С. А. Аристов, В. В. Богданов, И. Н. Горелов, Г. В. Колшанский, В. А. Лабунская и др.).

А. Штойбле определяет невербальные средства коммуникации, как «все неязыковые явления и способы поведения в интерактивном контексте <...>. Невербальные средства охватывают все явления, действия и формы выражения, которые не являются частью языка, то есть все звуковые и речевые

явления, паузы, неречевые звуковые выражения и, наконец, все физические, мимические, жестовые формы выражения <...>. Понятия невербальной коммуникации охватывает незвуковые невербальные и звуковые невербальные явления» [18, с. 14–15].

Колшанский Г. В. относит к параязыковым средствам лишь функционально оправданные проявления физического состояния говорящего субъекта, которые необходимы для восполнения пробелов в вербальной коммуникации. Их функционирование детерминировано возможностью декодирования этих средств как маркеров однозначного восприятия информации, содержащихся в высказывании. Их набор является, как правило, не произвольным, а систематическим и внутренне приспособленным к характеру вербального высказывания [5].

План выражения невербального компонента представлен разнообразными невербальными средствами манифестации смыслов межсубъектного взаимодействия. К ним относятся фонация, кинесика (визуальная коммуникация как ее особый подвид), проксемика (вместе с тактильной коммуникацией) и др. [5, 2].

Под фонацией принято понимать такие характеристики, как сила голоса, его громкость и тембр, ритм и темп речи, высота тона, особенности дикции, а также отдельные аспекты интонации. Эти средства участвуют в формировании коммуникативной направленности высказывания, помогают выделять его информационный фокус, передают эмоциональное состояние говорящего, уточняют тип речевого акта.

К средствам кинесики относят выражение лица, мимику, жестикуляцию, позы, визуальную коммуникацию (движение глаз, взгляды). Эти невербальные компоненты несут также большую информационную нагрузку.

Проксемика объединяет следующие характеристики: расстояния между коммуникантами при различных видах общения, их векторные направления.

Невербальные компоненты «не просто дополняют вербальные акты, а являются первичными составляющими общения, возникающими раньше речевых реализаций и способствующими формированию мысли-эмоции» [4].

Рогов Е. И. считает, что «мимика, жесты, позы, выразительные вздохи, изменение интонации являются языком человеческих чувств, средством сообщения эмоций» [8, с. 24]. Когда эмоция нарастает постепенно, начиная с малого, изменения в поведении невелики, и скрыть их относительно легко, особенно если человек отдает себе отчет в своих чувствах. Но сильные эмоции труднее контролировать. Кроме того, чтобы скрыть интонацию, мимику или специфические телодвижения, возникающие при эмоциональном возбуждении, требуется определенная борьба с самим собой, в результате чего даже в случае удачного сокрытия испытываемых в действительности чувств могут оказаться заметными направленными на это усилия [13].

В художественной литературе на невербальные средства указывает автор. Он описывает состояние героев, их движения, мимику, чтобы читатель мог понять, прочувствовать их настроение.

Материалом для изучения невербальных средств выражения возмущения послужили произведения следующих современных английских и американских авторов: Cecelia Ahern, Shirley Larson, Arthur Hailey, Harold Robbins, Mary Clark.

Анализ произведений и данные психологических исследований показывают, что при близком общении с человеком коммуникант чаще всего смотрит на лицо адресанта, точнее, ему в глаза, показывая этим, что он внимательно его слушает. При этом по гла-

зам, по взгляду человека можно понять его внутреннее состояние. Как известно, глаза – это зеркало души человека.

Визуальное поведение человека в ситуации общения является чрезвычайно информативным и значимым. «Когда глаза говорят одно, а язык – другое, – пишет американский философ и писатель Ральф В. Эмерсон, – опытный человек больше полагается на глаза» (цит. по: [6, с. 374]).

В ходе нашего исследования встретилось достаточно много описаний, в которых недовольство, злоба героя видна во взгляде: “look of indignation”, а также отражается в выражении глаз: “eyes glittered with anger”, “eyes fill with angry tears” и т. д.

В романе Shirley Larson “Where the Heart Is” парень начал целовать и приставать к девушке, чтобы она ему дала свои ключи от машины. Ее возмутило поведение парня.

When he finally broke off the kiss, he said softly, his breath warm on her ear, “I came up here to get the keys to your car”

“Don't touch me”

“What in hell”

“That's apt.” Her eyes glittered with anger. “Because you're the devil himself when you want something, aren't you?” [16, p. 156].

Возмущение, которое наполнено, кроме того, и злостью по отношению к парню, автор подчеркнул фразой “Her eyes glittered with anger” (ее глаза сверкали от злости).

В следующем примере из романа Arthur Hailey “Hotel” **председатель конгресса дантистов** был очень сильно возмущен тем, что его друга, известного во всем мире дантиста, доктора Николаса, не хотели регистрировать в отеле, потому что он был темнокожим.

The diminutive doctor's eyes flashed angrily, his voice rising. “Dr. Nicholas is a highly distinguished member of our profession. When you refuse to accommodate him, let me inform you it's a personal affront to me and to every member of our congress” [14, p. 202].

Здесь автор подчеркивает сильное возмущение председателя, которое начинает переходить в ярость, с помощью детального описания его взгляда, отражающего его внутреннее состояние: “The diminutive doctor's eyes flashed angrily” (маленькие глаза доктора вспыхнули от злости). Автор описывает также изменение в его голосе: “his voice rising” (его голос повысился). Можно предположить, что председатель сделал последнее предупреждение, после чего последуют действия.

Во время разговора коммуникант невольно может заметить, как меняется мимика говорящего. Выражение лица считается основным компонентом невербальной коммуникации. В диалоге изменения лица собеседника бывают информативными, и на их основе люди часто выносят самые разнообразные по своему характеру суждения о партнере. Ведь именно изменения мимики человека говорят о его эмоциональном отклике на собеседника и помогают регулировать процесс общения. Лицо всегда является источником информации о чувствах.

В исследуемых произведениях встретились следующие примеры описания лиц героев: “face dark with anger”, “frown”, “wrinkle up nose”, “redden”, “face grew redder”, “face reddened with anger” и т. д.

В романе Cecelia Ahern “The Gift” жена возмущена поведением мужа, который без причины накричал на нее.

“Lou, why are you talking like this?” Ruth frowned, then turned to her son. – “Come on, Bud, a few more spoons, honey” [10].

Как мы видим, жена только мимикой выразила свое недовольство мужу “Ruth frowned” (Руф нахмурила брови), она не стала в ответ на него кричать и спокойно продолжила общение с ребенком.

В примере из романа Shirley Larson “Where the Heart Is” парень возмущен тем, что девушка подозревает его в преступлении:

“You think I did it” He sounded shell-shocked. “No”, she rushed on to assure him. – “Of course I don't think you did it”

“You're lying”, he said harshly, gasping her arm... .

He pulled her closer, his face dark with anger. “I asked you to stay. Does it seem likely I would do that if I had vandalism on my mind ?” [16, p. 108].

Парень очень зол на девушку из-за ее недоверия к нему, он начинает выходить из себя, его голос выдавал, что он в шоке: “He sounded shell-shocked”. Автор подчеркивает это ремаркой “he said harshly” (он резко ответил), а также описывает внешнее состояние героя, его лицо: “his face dark with anger” (его лицо потемнело от злости).

В романе Arthur Hailey “Hotel” у хозяина отеля, Уоррена Трента, большие денежные долги перед банком, из-за чего его отель могут закрыть. Директор крупной магазинной сети решил выкупить отель и сделал предложение Уоррену Тренту, на которое он должен дать свой ответ в обед. Но он не хочет терять отель, которому посвятил всю свою жизнь. Ближе к обеду в отель является банкир и расспрашивает о решении Уоррена Трента, что очень его возмутило, потому что он ни с кем не хотел общаться на эту тему, и тем более банкир был в курсе происходящего.

Warren Trent's face reddened with anger. He slammed a clenched fist hard upon the surface of his desk. “Goddam, Emil! Don't play cat and mouse with me!” “If I appeared to, I'm sorry” [14, p. 321].

В данном примере мы видим, что наш герой покраснел от злости – “face reddened with anger”, он не хочет ни с кем обсуждать свои проблемы и не понимает, зачем банкиру нужно знать о его решении, ведь он все равно по окончании сделки выплатит долг. Также следует отметить, что гнев героя проявляется не только на его лице, но и отражается в его

действиях: “He slammed a clenched fist hard upon the surface of his desk” (он стукнул кулаком по столу).

Итак, из примеров видно, что, находясь в состоянии сильного возмущения, коммуниканты начинают краснеть и их взгляд наполняется злостью.

Настроение, эмоциональное состояние говорящего может отражаться не только на его лице, но также с помощью жестов, движения тела. Обычно когда коммуникант возмущен или недоволен чем-либо, в ходе разговора он может махать руками, часто жестикулировать и топтать ногами.

В исследуемом материале встретились следующие описания телодвижений героев во время их возмущения: “slash angrily out at face”, “grab by the shoulders, shaking somebody violently”, “turn violently”, “shake head peevishly”, “slam something” и т. д.

Рассмотрим подробнее некоторые из этих описаний в нижеследующих примерах.

Девушка сообщает парню, что выходит замуж за его компаньона по работе. Парень возмущен этой новостью, он не верит своим ушам, потому что ему нравится эта девушка, и к тому же его компаньон уже в возрасте.

I couldn't believe my ears, “No!” I shouted hoarsely. “You can't. I won't let you. He's an old man, he's through” “I didn't see you trying to stop me” I said. “We both know he's on the way out”.

“You know everything, don't you!” Her hand slashed angrily out at my face.

I exploded and grabbed her by the shoulders, shaking her violently. “What about me? Why do you think I went into this? Not for Nevada. For you! Did you ever stop to think that when I came rushing up here to see you, that maybe I need you?” [17, p. 76].

В данном случае представлено взаимное возмущение коммуникантов. Девушка дала пощечину парню: “Her hand slashed angrily

out at my face”, потому что тот оскорбил ее будущего мужа. По описанию движений героя: “I exploded and grabbed her by the shoulders, shaking her violently” (я взорвался и, схватив ее за плечи, начал сильно трясти) – читатель понимает, что парень, с одной стороны, возмущен происходящим, но в то же время он в отчаянии, ему очень обидно, что его любимая девушка выходит замуж за его товарища. Он не знает, что сделать и что сказать, чтобы девушка поменяла свое решение, и поэтому в бессильном гневе он начинает ее трясти.

В следующем примере из романа Mary Clark “Let Me Call You Sweetheart” мужчина возмущен тем, что его обвиняют в убийстве его собственной дочери на почве ревности.

“You put yourself in his position, didn't you? If you had been Suzanne's husband and had found out she was involved with another man, you'd have been capable of murder, wouldn't you?” She stared at him.

He did not blink. “How dare you! Suzanne was my daughter!” he said coldly. “Now get out of here. He stood and moved toward Kerry as though he might grab her to throw her out [12].

Автор описывает мимику и движения героя: “He did not blink” (он не моргнул), “He stood and moved toward Kerry as though he might grab her to throw her out” (он встал и направился к Керри, как будто хотел схватить ее и выставить из дома), – благодаря которым мы понимаем, насколько велико было возмущение персонажа.

Из примеров видно, что в момент возмущения в движениях героев прослеживается грубость, злость, даже иногда безысходность. Ведь очень часто человек прибегает к паралингвистике, когда ему тяжело что-то объяснить, рассказать, а в эмоциональном состоянии, тем более в момент ярости, чаще всего тяжело собраться с мыслями и выразить свои эмоции в словах. Так как невербальные сообщения всегда ситуативны, не-

произвольны и спонтанны. Даже если люди хотят скрыть свои намерения, они могут при определенных усилиях контролировать свою речь, но невербальное поведение контролю практически не поддается.

К невербальным средствам относят не только мимику и жесты, но и фонацию, которая в художественной литературе передается словами, обозначающими силу голоса, темп речи, высоту тона.

Были выявлены следующие единицы, которые указывают на недовольный голос коммуниканта: глаголы (rasp, shout, boom т. д.), наречия (angrily, shrilly, explosively и т. д.), прилагательные (cold, unpleasant и т. д.), причастия (raised, growled и т. д.).

В ситуации, когда собеседники не видят друг друга, голос является единственным способом распознавания актуального эмоционального состояния человека и его настроения [6]. Примером может служить разговор по телефону или через дверь.

В романе Arthur Hailey “Hotel” президент решил подписать контракт о сотрудничестве данного отеля с другой фирмой. Для этого по закону большинство рабочих отеля должны проголосовать “за”. Директор этого отеля сообщает и настаивает, что нужно провести голосование. Президент возмущен настойчивостью директора, потому что он не хочет допустить голосование, так как он знает, что большинство проголосует “против”.

The telephone rasped angrily. “Don't try teaching me labor law! I know more of it, and better'n you ever will”. There was a pause, then the growled explanation, “This will be a Voluntary Recognition Agreement. Nothing in law says it has to be voted on. There will be no vote” [14, p. 224].

В данном примере возмущение героя усилено употреблением метонимии: “The telephone rasped angrily” (телефон яростно прогремел). Глагол rasp, который применяют для описания резкого и неприят-

ного звука, и наречие *angrily* указывают читателю, что коммуникант на другом конце провода до того зол, что его голос буквально гремел.

Особыми причинами повышения голоса, которое нарушает этикетные нормы повседневного общения, чаще всего служат эмоциональные факторы: гнев, злость, негодование, раздражение, возмущение и прочие сильные чувства [6].

В романе Cecelia Ahern “The Gift” муж возмущен тем, что жена начала расспрашивать его, как на допросе, где он был и с кем общался. Во время разговора тон его голоса стал повышаться, жена сделала ему замечание, чтобы он не разбудил их маленького ребенка, после чего муж взбесился.

“Sssh”, she said, closing her eyes and hoping his raised voice wouldn't wake the baby. “No! I won't sssh!” he boomed. “Okay?” [10].

На возбужденное состояние героя нам указывает глагол *boom* (кричать). Этот глагол содержит сему “громкости” и обычно используется для характеристики звука. В дан-

ном случае он указывает, что герой вышел из себя и, несмотря на спящего ребенка, он как будто специально кричит в ответ своей жене.

В примере из романа Arthur Hailey “Hotel” хозяин номера отеля возмущен поведением ворвавшегося среди ночи мужчины в нетрезвом виде, который при этом заявляет, что это его номер.

He said explosively, “What the devil do you think you're doing?” [14, p. 178]. Чтобы подчеркнуть сильное возмущение героя, автор использует наречие *explosively*, которое демонстрирует читателю, что голос героя резкий и громкий.

Исследуемый материал показал, что у говорящего во время возмущения могут изменяться взгляд, мимика, тон голоса, темп речи, движения, так как они выражают определенные эмоциональные отношения коммуникантов к ситуации и ее оценку. Эти паралингвистические средства могут использоваться изолированно или дополнять речевой акт для того, чтобы полнее, точнее и понятнее выразить мысли, чувства, эмоции.

Литература

1. Аристов С. А. Невербальные компоненты коммуникации // Тверской лингвистический меридиан: теоретический сб. – Тверь: Твер. гос. ун-т. – 1998. – № 1. – С. 23–30.
2. Богданов В. В. Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты. – Л.: Изд-во Ленинград. гос. ун-та, 1990. – 88 с.
3. Вэньчжун Ху. Культура и коммуникация. – Пекин: Изд-во обучения иностранных языков, 1994. – 290 с.
4. Горелов И. Н. Невербальные компоненты коммуникации. – М.: Наука, 1980. – 103 с.
5. Колшанский Г. В. Паралингвистика. – М.: Наука, 1974. – 81 с.
6. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2004. – 584 с.
7. Лабунская В. А. Невербальное поведение (социально-перцептивный подход). – Ростов н/Д.: Изд-во Ростов. гос. ун-та, 1986. – С. 5–35.
8. Рогов Е. И. Эмоции и воля. – М.: Владос, 2001. – 240 с.
9. Сусов И. П. Семантические функции основных семиотических объектов // Предложение и текст в семантическом аспекте. – Калинин: Изд-во Калинин. гос. ун-та, 1978. – С. 122–138.
10. Ahern C. The Gift [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.e-reading-lib.org/bookreader.php/135237/Ahern-The Gift.html](http://www.e-reading-lib.org/bookreader.php/135237/Ahern-The%20Gift.html)
11. Argyle M. Body Communication. – New York: International Universities Press, 1977. – 403 p.

12. Clark M. Let Me Call You Sweetheart [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.e-reading-lib.org/bookreader.php/102680/Clark-Let Me Call You Sweetheart.html](http://www.e-reading-lib.org/bookreader.php/102680/Clark-Let%20Me%20Call%20You%20Sweetheart.html)
13. Ekman P. Emotions Revealed. Recognizing Faces and Feelings to Improve Communication and Emotional life. – New York: Times Books, 2003. – 288 p.
14. Hailey A. Hotel. – СПб.: Антология: КАРО, 2008. – 480 p.
15. Knapp M. Nonverbal Communication in Human Interaction. – New York: Cengage Learning, 2009. – 512 p.
16. Larson S. Where The Heart Is. – London: Mills and Boon Limited, 1985. – 224 p.
17. Robbins H. The Carpetbaggers. Роман. На англ. яз. / сокр. и коммент. Н. И. Кролик. – М.: Менеджер, 2006. – 304 p.
18. Steuble A. Integrative Konversationsanalyse: Zum Zusammenhang von Sprache, nonverbaler Kommunikation und interaktiver Beziehung. – Pfeifenweiler: Centaurus, 1986. – 438 s.

Literatura

1. Aristov S. A. Neverbalnie komponenti kommunikatsii // Tverskoy lingvisticheskiy meridian: teoreticheskiy sb. – Tver: Tver. gos. un-t, 1998. – № 1. – S. 23–30.
2. Bogdanov V. V. Rechevoe obchshenie. Pragmaticheskie I semanticheskie aspekti. – L.: Izd-vo Lenin. gos. un-ta, 1990. – 88 s.
3. Venchjou Hu. Kultura i kommunikatsia. – Pekin: Izdatel'stvo obucheniya inostrannih yazikov, 1994. – 290 s.
4. Gorelov I. N. Neverbalnie komponenti kommunikatsii. – М.: Nauka, 1980. – 103 s.
5. Kolshanskiy G. V. Paralingvistika. – М.: Nauka, 1974. – 81 s.
6. Kreydlin G. E. Neverbalnaya semiotika: Yazik tela I estestvenniy yazik. – М.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2004. – 584 s.
7. Labunskaya V. A. Neverbalnoe povedenie (sotsialno-pertseptivniy podhod). – Rostov n/D.: Izd-vo Rostov. gos. un-ta, 1986. – S. 5–35.
8. Rogov E. I. Emotsii I vola. – М.: Vlados, 2001. – 240 s.
9. Susov L. P. Semanticheskie phunksii osnovnih semioticheskikh obektov // Predlogenie I tekst v semanticheskom aspekte. – Kalinin: Izd-vo Kalininskogo gos. un-ta, 1978. – S. 122–138.
10. Ahern C. The Gift [Elektronnyi resurs]. – Rezhim dostupa: [http://w4vw.e-reading-lib.org/bookreader.php/135237/Ahern-The Gift.html](http://w4vw.e-reading-lib.org/bookreader.php/135237/Ahern-The%20Gift.html)
11. Argyle M. Body Communication. – New York: International Universities Press, 1977. – 403 p.
12. Clark M. Let Me Call You Sweetheart [Elektronnyi resurs]. – Rezhim dostupa: [http://www.e-reading-lib.org/bookreader.php/102680/Clark-Let Me Call You Sweetheart.html](http://www.e-reading-lib.org/bookreader.php/102680/Clark-Let%20Me%20Call%20You%20Sweetheart.html)
13. Ekman P. Emotions Revealed. Recognizing Faces and Feelings to Improve Communication and Emotional life. – New York: Times Books, 2003. – 288 p.
14. Hailey A. Hotel. – SPb.: Antologiya: KARO, 2008. – 480 p.
15. Knapp M. Nonverbal Communication in Human Interaction. – New York: Cengage Learning, 2009. – 512 p.
16. Larson S. Where The Heart Is. – London: Mills and Boon Limited, 1985. – 224 p.
17. Robbins H. The Carpetbaggers. Roman. Na angl. iaz. / sokr. i komment. Н. И. Кролик. – М.: Menedzher, 2006. – 304 p.
18. Steuble A. Integrative Konversationsanalyse: Zum Zusammenhang von Sprache, nonverbaler Kommunikation und interaktiver Beziehung. – Pfeifenweiler: Centaurus, 1986. – 438 s.